

Министерство образования и науки РФ  
Национальный исследовательский  
Томский государственный университет  
Филологический факультет ТГУ

# **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ**

Сборник материалов IV (XVIII)  
Международной конференции молодых ученых  
(20–22 апреля 2017 г.)

Выпуск 18

Том 2. Литературоведение

Издательство Томского университета  
2017

допускает опущения лишь в 2-х случаях (4,8%), остальные обращения он передаёт различными способами (*boy, lad, old boy, friend, brother, man, my boy* и т.д.), также в его переводе нами было выявлено 10 случаев дословного перевода.

Что касается ситуативных обращений, таких как посетитель, быстроглазая, баловница, Алан Шоу опускает большую часть, описательно передавая их смысл (например, баловник – *you pester me*). Алик Вагапов сохраняет больше ситуативных обращений, превращая их в восклицательные предложения (например, ужасный человек – *You scoundrel!*) или переводя дословно (к примеру, быстроглазая – *watchful girl*).

Обращения на французский манер были очень распространены в российской среде начала XIX века. Об этом говорит и то, что 10 обращений в оригинале «Горя от ума» произносятся на французском языке или являются транскрипцией французских обращений. Алан Шоу передал каждое из этих обращений, однако, часть из них утратила свой комический эффект. Алик Вагапов опустил 3 из 10 обращений, 3 перевел на английский язык (*Alexandre – Alexander; grand'maman – grandmamma*), 1 обращение было оставлено на французском языке (*mon cher*) и 3 с помощью курьезного окказионального перевода (мсьё Чацкий – *masseur* (массажист – англ. фр.) *Chatsky*).

Таким образом, независимо от того, осуществляется ли перевод с родного языка на иностранный, или с иностранного на родной – передача обращений является значимой переводческой проблемой. Неадекватный перевод обращений, обусловленный культурологическими и языковыми различиями, ведет к смысловым потерям и искажениям в переводе.

<sup>1</sup> Адзиева З. Х., Ярова Я. Р. Культурологический аспект художественного перевода // Известия ДГПУ. Общественные и гуманитарные науки. 2011. №4 С.82-85.

<sup>2</sup> Shaw A. The woes of wit : a comedy in four acts / transl. into English verse by A. Shaw. – Tenaflly, N.J., 1992. – 112 pp.

<sup>3</sup> А.С. Грибоедов. Горе от ума – Woe from Wit. / [на русском языке с переводом на английский язык]. – М.: Центр книги Рудомино, 2011. – 320 с.

**Серягина Ю.С., ТГУ, аспирант**

Seryagina Ju. S., TSU, postgraduate student

### **Иностранная литература на страницах дореволюционной периодики Сибири: в рамках проекта по подготовке научной библиографии**

Foreign literature in the pre-revolution periodicals of Siberia as the material for science bibliography.

*Статья посвящена анализу и классификации публикаций в крупнейших сибирских газетах 1880-1910 гг. («Сибирский вестник», «Сибирская жизнь» «Сибирская газета» и другие), посвященных переводам художественной литературы с различных языков.*

*The article represents the analysis and classification of publications on the pages of the Siberian newspapers in 1880-1910 ("Siberian Bulletin", "Siberian life", "Siberian newspaper", etc.), which are devoted to literary translations of foreign literature.*

**Ключевые слова:** инонациональная литература, перевод, сибирская периодика, научная библиография

Key words: foreign literature, translation, Siberian periodicals, science bibliography.

**Научный руководитель:** Никонова Наталья Егоровна, докт. филол. наук, доцент.

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Правительства Томской области в рамках научного проекта № 17-14-70006, а также гранта Президента РФ в рамках научного исследования МД-4756.2016.6

Данное исследование, инициированное в рамках проекта TSSW (Транссибирский научный путь), носит междисциплинарный характер, заключающийся в представлении результатов филологических изысканий сквозь призму историко-культурных, социокультурных и социополитических оснований. Изучение словесной культуры Сибири в пространстве межкультурного взаимодействия подразумевает рассмотрение зарубежной литературы в рецепции словесной культуры Сибири, в частности, в творческом восприятии наследия инонациональной литературы и театра в Сибири. В качестве материала привлекаются архивы крупнейших томских газет «Сибирский вестник», «Сибирская жизнь», «Сибирская газета», тобольского издания «Сибирский листок» и других, выходивших в Сибири 1880-1910 гг.

Этот небольшой период, отмеченный бурным развитием периодики и поднятием культурного уровня региона в целом, отличается особым форматом печати. Периодика в данный период служит множеству целей: своевременное и постоянное информирование населения о событиях в городе, стране и за рубежом, в том числе о событиях в науке, культуре, медицине и т.д.; нравственное воспитание населения путем обсуждения насущных социальных проблем, путей их решения, публикаций на различные острые темы. Это и просветительская цель: посредством публикации литературных произведений, театральных рецензий, библиографий, критических статей, постановки на сибирской сцене произведений известнейших драматургов происходило приобщение читателей к искусству, литературе, прививание художественного вкуса.

На страницах газет мы находим множество переводов зарубежной литературы, прозы и поэзии, выполненных в большинстве своем сибирскими авторами. Переводы с различных языков (немецкого, французского, английского, польского, болгарского, итальянского) образуют целые переводческие циклы. Наличие такого объемного материала натолкнуло нас на создание научной переводческой библиографии, которая могла бы включить в себя библиографическое описание найденных нами переводов инонациональной литературы, а также критических заметок, театральной критики, рецензий и прочих публикаций, касающихся иноязычной литературы.

В оцифрованном архиве номеров сибирских газет было обнаружено более 1000 переводов. В приведенных ниже таблицах представлено количество переводов художественной литературы с различных языков в некоторых сибирских газетах.

Таблица 1. Переводы поэзии

| Газеты            | Нем. | Фр. | Англ. | Пол. | Болг. | Укр. | Итал. | Исп. | Норв. | Евр. | Другие            |
|-------------------|------|-----|-------|------|-------|------|-------|------|-------|------|-------------------|
| Сибирский вестник | 21   | 3   | 3     | 2    | 5     | 3    |       |      |       |      | 2 (татар., сарт.) |
| Сибирская жизнь   | 8    | 6   |       |      |       | 2    | 2     |      | 1     |      |                   |
| Сибирская мысль   |      | 1   | 1     |      |       |      |       |      |       |      |                   |
| Сибирская газета  | 1    |     |       |      |       |      |       |      |       |      |                   |
| Всего             | 30   | 10  | 4     | 2    | 5     | 5    | 2     |      | 1     |      | 2                 |
| Итого:            | 61   |     |       |      |       |      |       |      |       |      |                   |

Таблица 2. Переводы прозы

| Газеты            | Нем. | Фр. | Англ. | Пол. | Болг. | Укр. | Ит. | Исп. | Норв. | Евр. | Другие                                                                      |
|-------------------|------|-----|-------|------|-------|------|-----|------|-------|------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Сибирский вестник | 138  | 207 | 33    | 54   | 1     | 8    | 8   | 1    | 4     | 7    | По 1 – монг., греч., арм., серб., япон., эст., дат., 2 груз.                |
| Сибирская жизнь   | 97   | 153 | 28    | 54   |       | 10   | 7   | 3    | 7     | 5    | 5 швед., по 2 – дат., япон., арм., кит., по 1 – португ., чеш., фин., румын. |
| Сибирская мысль   | 1    | 8   | 2     |      |       |      |     |      |       |      | 2 (фин.) 1 (тур.)                                                           |
| Сибирская газета  |      |     |       |      |       |      |     | 1    |       |      |                                                                             |
| Всего             | 236  | 368 | 63    | 108  | 1     | 18   | 15  | 5    | 11    | 12   | 23                                                                          |
| Итого:            | 913  |     |       |      |       |      |     |      |       |      |                                                                             |

Из таблицы 1 следует, что среди переводов поэзии преобладают переводы произведений немецких авторов. Наиболее популярен среди переводчиков немецкий романтик Генрих Гейне. Также с немецкого языка переводятся такие авторы как И. В. Гете, А. Бюргер, Н. Ленау, Ф. Боденштедт и Р. Пруцц. Среди переводчиков немецкой поэзии выделяются такие значимые фигуры сибирского культурного пространства как Иван Северный, Георгий Вяткин и Петр Черневич.

Три поэтических перевода с французского языка представлены стихотворением В. Гюго авторства Ивана Северного и двумя стихотворениями неизвестных авторов. Из английской поэзии публикуются переводы Георгия Вяткина из Роберта Бернса и перевод Павла Козлова «Чайльд Гарольда» Байрона. Поэзия на славянских языках представлена несколькими переводами с малорусского из Ивана Франко и Тараса Шевченко авторства Павла Граба, переводами с польского И. Северного. Переводы поэзии с болгарского языка отличаются тем, что оригинальное авторство стихотворений не указано.

Самый обширный пласт среди переводов прозы занимают переводы с французского языка, на втором месте – с немецкого, на третьем – с польского (см. Таблица 2). Среди французских авторов наибольшей популярностью пользовался Ги де Мопассан (Guy de Maupassant, 1850-1893). Большинство его произведений переведено А. О. Станиславским, горным инженером, который также выступал редактором томской газеты «Сибирский вестник». Он также перевел с французского более 20 рассказов различных авторов, взятых им из известных парижских изданий («Figaro», «Bevue Bleue») и российских изданий на французском языке («Journal de St. Petersburg»), опубликованных, по большей части, в «Сибирском вестнике»<sup>1</sup>.

Немецкая переводная проза представлена такими известными авторами как О. Блюменталь, Т. Герцль, М. Нордау, Б.ф. Суттнер, Л.ф. Захер-Мазох, Г. Зудерман, и др. Примечательно, что немецкий язык иногда выступал в качестве посредника для переводов произведений, написанных на других языках, например, польском и норвежском. Данные рассказы публикуются с пометкой – переведено с немецкого текста. Тем не менее, в газетах публикуются и переводы непосредственно с норвежского известных норвежских писателей: из Б. Бьернсона, А. Кьелланда, К. Хамсуна, И. Лие<sup>2</sup>.

Английская проза представлена переводами таких великих писателей как Марк Твен, О. Уайльд, Ж. Верн, Фитцджеральд, Р. Киплинг. Переводы с итальянского и еврейского языков в большинстве своем являются перепечатками из других газет.

Переводы прозы со славянских языков представлены по большей части произведениями польских авторов: М. Конопницкая, Ц. Велевская, К. Тетмайер, Г. Сенкевич, Б. Прус, В. Сорошевский, Э. Оржешко, А. Дыгасинский, В. Реймонт, В. Косякевич, С. Недзведский и др. Из сибирских авторов наиболее часто с польского переводит А. Станиславский и И. Северный. В комментариях к некоторым произведениям сообщается, что оригиналы взяты из газеты «Варшавский курьер».

Интерес к польской литературе мог быть вызван несколькими факторами. Во-первых, среди редакторов и авторов газет было много ссыльных, в том числе и поляков. Во-вторых, культурно-политические особенности Польши в период отсутствия государственности и Украины с ее регионализмом на рубеже XIX-XX веков позволяли рассматривать их как неотъемлемую часть российской словесности. Сибирские авторы стремились к литературному объединению, открывали новое культурное пространство, стирая границы между регионами и государствами<sup>3</sup>.

Переводы с украинского разделились в газетах на группы: с малорусского, с украинского и с галицинского, что обусловлено политической обстановкой рассматриваемого периода. Украинский регионализм оказывал влияние и на литературу. Следует отметить, что социо-культурная обстановка в Малороссии в то время была в некотором смысле схожа с положением сибиряков. Малороссы подвергались влиянию соседних регионов, но в то же время находились в постоянном поиске собственного национального своеобразия<sup>4</sup>. Этот поиск находил отражение и в литературе, в которой проявлялся особый национальный колорит, «дух народа»<sup>5</sup>.

Комплексное рассмотрение сибирской рецепции зарубежной литературы позволяет выявить общие тенденции развития сибирского литературного и культурного пространства, определить особенности восприятия литературы на отдельных языках, проследить влияние инациональной литературы на развитие сибирской литературной среды. Кроме того, в научную библиографию планируется включить не только переводы художественной литературы, но также театральные рецензии и критику, т.е. все публикации, имеющие отношение к инациональной литературе.

---

<sup>1</sup> Переводы инациональной литературы в «Сибирском вестнике» в 1885-1905 гг. // Иностраный язык и межкультурная коммуникация. Материалы XI Международной студенческой научно-практической конференции (28 февраля 2017 г.) – Томск: Вайар, 2017. – С. 100.

<sup>2</sup> Ibid.

<sup>3</sup> Айзикова И.А., Макарова Е.А. Тема переселения в Сибирь в литературе центра и Сибирского региона России 1860-1890-х гг.: проблема диалога. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2009. – С. 6-7.

<sup>4</sup> Киселев В.С., Васильева Т.А. Эволюция образа Украины в имперской словесности первой четверти XIX в.: регионализм, этнографизм, политизация (статья первая) // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2013. – №. 3 (23). – С. 76.

<sup>5</sup> Киселев В.С., Васильева Т.А. Эволюция образа Украины в имперской словесности первой четверти XIX в.: регионализм, этнографизм, политизация (статья вторая. «Необходимо снизить под кровлю селянина...») // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2013. – №. 6 (26). – С. 74.